

Водка

Текст записан Д. А. Паперно в июле 2002 г. в д. Еремеево от Маргариты Ивановны Гановой, разобран Д. А. Паперно, оглоссирован М. Н. Усачёвой. В качестве перевода использован аналогичный по содержанию русскоязычный текст, также записанный от М. И. Гановой, с некоторыми сокращениями

1 **Olis svet vylas ət'ik mort**
ol -i -s svet -0 vyl -a -s ət'ik -0 mort -0
жить -prt -3 свет -nn на -p.iness/ill -p.3 один -nn человек -nn

Жил [на свете] один человек.

2 **Oz vəli kuritč'i , oz ju , oz**
o -z vəl -i kurit -č'i o -z ju o -z
neg.npst -3 быть -prt курить -detr neg.npst -3 пить neg.npst -3

nyvjaskəd vetlədli gul'ajt

nyv -jas -kəd vetl -əd -l -i gul'ajt
девочка -pl -comit ходить -tr -iter -prt гулять

Он не пил, не курил, [с девками гулять не ходил], (никаких грехов у него не было).

3 **I vot syly šuəny**
i vot sy -ly šu -ə -ny
и вот тот -dat сказать -prs.3 -pl

Вот ему и говорят:

4 “ **Te kulan , tenə grektəgyd Gospod'i tožə**
te -0 kul -a -n ten -ə grek -təg -yd gospod'i -0 tožə
ты -nn умирать -npst -2 ты.obl -acc грех -car -p.2 Господь -nn тоже

oz primit

o -z primit
neg.npst -3 принять

“(Ты ж совсем) безгрешный, [ты помрешь -] Господь тоже такого не примет.

5 **Kolə kutčəmkə vəč'ny n'eyžyd grek**”
kol -ə kutčəm -kə -0 vəč' -ny n'e- yžyd -0 grek -0
быть.нужным -prs.3sg какой -indef -nn делать -inf neg- большой -nn грех -nn

Надо какой-то грешок сделать”.

6 **Vot šuəny : “ Votka ju , setyš' grekyd abu**
vot šu -ə -ny votka -0 ju -0 set -yš' grek -yd -0 abu
вот сказать -prs.3 -pl водка -nn пить imp.2 там -el грех -p.2 -nn neg.cop
”.

Вот (ему и) говорят: “(Ну давай,) выпей-ка водки, от этого греха никакого не будет”.

7 **Vot sijə juis votkatə , i kuritč'is , i**
vot sij -ə ju -i -s votka -tə i kurit -č' -i -s i
вот тот -na пить -prt -3 водка -acc.p.2 и курить -detr -prt -3 и

nyvjaskəd vetlədli:s , gul'ajtis , i koš'aš'is ,
 nyv -jas -kəd vetl -əd -l -i -s gul'ajt -i -s i koš' -aš' -i -s
 девочка -pl -comit ходить -tr -iter -prt -3 гулять -prt -3 и драть -detr -prt -3

i myjsə tol'kə ez vəč' .
 i myj -sə tol'kə e -z vəč'
 и что -acc.p.3 только neg.prt -3 делать

Вот он напился, и курил, и с девками гулял, и дрался, и что только не натворил.

8 Vot vəd myj i vermə vəč'ny mortyskəd votkayd .
 vot vəd myj -0 i verm -ə vəč' -ny mort -ys -kəd votka -yd -0
 вот ведь что -nn и мочь -prs.3sg делать -inf человек -p.3 -comit водка -p.2 -nn

Вот ведь что может с человеком сделать водка.